

FICHA DE ASIGNATURA

Título: Trabajo Fin de Grado

Descripción: El Trabajo Fin de Grado deberá ser una propuesta original y específica sobre los contenidos que se han tratado a lo largo del grado. El alumno debe realizarlo con objeto de profundizar sobre uno o varios aspectos abordados durante sus estudios de grado; podrá tratarse de una traducción de una obra inédita (no traducida) o de un análisis de una traducción o problema traductológico.

Carácter: Obligatoria

Créditos ECTS: 6

Contextualización: El trabajo tendrá un carácter investigador en el que se integren y apliquen criterios profesionales, creatividad e iniciativa así como la metodología y los conocimientos y técnicas adquiridos durante los estudios.

Modalidad: Online/ Defensa ante tribunal (presencial-síncrono)

Temario:

El Trabajo Fin de Grado consiste en la realización por parte del alumno o de la alumna de un proyecto o memoria, en el que aplique y desarrolle los conocimientos adquiridos en el seno del grado. Este trabajo deberá permitir evaluar los conocimientos y capacidades adquiridos por el alumno, teniendo en cuenta su carácter multidisciplinar y su orientación profesional.

Competencias:

CG1 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas en el ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CG2 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinarios relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3 - Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG4 - Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5 - Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Competencias específicas

CE1 - Comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE2 - Comprender con facilidad prácticamente todo lo que lee en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE3 - Reconstruir de manera oral la información que procede de diversas fuentes en lengua hablada, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE4 - Reconstruir la información que procede de diversas fuentes en lengua escrita, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE5 - Expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE6 - Analizar profesionalmente todo tipo de textos para determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE7 - Crear profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE8 - Comprender una amplia variedad de textos extensos con cierto nivel de exigencia en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE9 - Expresarse de manera fluida sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE10 - Hacer un uso flexible del idioma para diferentes fines, en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE11 - Producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto, en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE12 - Entender las ideas principales de textos complejos que traten de diversos temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE13 - Relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE14 - Producir textos claros y detallados sobre temas diversos, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE15 - Defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE16 - Utilizar recursos documentales para la traducción tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares.

CE17 - Utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino.

CE18 - Demostrar habilidades en la mediación lingüística.

CE19 - Utilizar las herramientas tecnológicas afines a la Traducción.

CE20 - Utilizar las herramientas tecnológicas afines a la Interpretación.

CE21 - Reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad.

CE22 - Revisar con rigor para controlar, evaluar y garantizar la calidad de los textos producidos.

CE23 - Dominar las técnicas para la interpretación en diferentes modalidades, registros y tipos de textos.

CE24 - Gestionar proyectos multidisciplinares

CE25 - Aplicar la norma ISO de traducción

CE26 - Aplicar a situaciones reales los aspectos económicos, profesionales y de mercado de la traducción.

CE27 - Aplicar a situaciones reales los aspectos económicos, profesionales y de mercado de la interpretación.

Actividades Formativas:

Actividad Formativa	Horas	Presencialidad
Tutorías	13.5	0
Trabajo autónomo	135	0
Trabajo fin de grado (defensa)	1.5	100

Metodologías docentes:

- Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías síncronas y asíncronas.
- Trabajo asíncrono consistente en la búsqueda de fuentes de información, elaboración del repertorio bibliográfico, lectura de la bibliografía, recopilación de datos, confección de fichas y guiones, elaboración del discurso, redacción del texto, preparación de la exposición y del material pertinente, etc.

Sistema de Evaluación:

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Entrega del trabajo individual tutelado	0.0	70.0
Defensa oral del trabajo ante tribunal	0.0	30.0

Normativa específica:

El alumnado deberá superar todos los créditos obligatorios y optativos antes de defender el Trabajo Fin de Grado.

Bibliografía:

- Da Cunha, I. (2016). *El trabajo de fin de grado y de máster*. Redacción, defensa y publicación. Barcelona: Editorial UOC.
- Estupiñán, M. (2012). *Cómo elaborar trabajos de grado*. Recuperado a partir de https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=OX5_AQAAQBAJ&oi=fnd&pg=PP1&dq=Como+elaborar+trabajos+de+grado&ots=yTb6FPZQM8&sig=TJVJqcO3JCp8NA3rxDTaqVLeh_s#v=onepage&q=Como%20elaborar%20trabajos%20de%20grado&f=false
- Muñoz-Alonso, G. (2015). *Cómo elaborar y defender un trabajo académico en humanidades: del trabajo fin de grado al trabajo fin de máster*. Bubok Publishing S.L

Los tutores orientarán a los estudiantes sobre la bibliografía de partida más adecuada de acuerdo con los temas y objetivos de los distintos trabajos.